BAB 6
BAB 6

RUMUSAN DAN CADANGAN

6.0 Pendahuluan


6.1 Rumusan

Kajian ini telah mengkaji dan menganalisis jenis-jenis kesilapan yang dilakukan oleh pelajar-pelajar dalam teks-teks terjemahan mereka. Jenis-jenis kesilapan yang terhasil melalui kajian ini merupakan aset penting bagi menghasilkan sebuah modul panduan penterjemahan. Kajian ini melibatkan 180 teks yang telah di terjemahkan oleh 60 orang pelajar iaitu, 20 orang pelajar KIWUIAM, 20 orang pelajar APIUM dan 20 orang pelajar FPIUKM. Ini bermaksud setiap pelajar dikehendaki menterjemahkan tiga buah teks dalam bahasa Arab ke dalam bahasa...


Di samping itu, kajian ini turut mengenal pasti masalah-masalah dalam penterjemahan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu seperti tiada pengalaman, lemah memahami dan menguasai teks Arab yang mengandungi pelbagai ragam bahasa, sikap dan tanggapan yang pasif terhadap bidang penterjemahan, kurang memahami teknik penterjemahan dan penguasaan yang lemah terhadap bahasa Malaysia sebagai bahasa sasar.
Walau bagaimanapun, masalah-masalah ini dapat membantu penulis untuk memperbaiki kelemahan pelajar seperti meningkatkan penguasaan bahasa sumber dan bahasa sasar, mendekatkan para pelajar dengan institusi penterjemahan, menggalakkan mereka mengambil kursus-kursus penterjemahan dan mewujudkan kajian perbandingan antara bahasa dan budaya.

Sesungguhnya kajian ini bertujuan untuk menghasilkan dapatan yang bermanfaat kepada:-

1. **Institusi-Institusi dan Pusat-Pusat Bahasa**


2. **Para Penerbit dan Penterjemah Bahasa.**

Kajian ini amat berguna kepada penerbit-penerbit buku termasuk Dewan Bahasa dan Pustaka dan penterjemah-penterjemah bahasa dalam merangka hasil penterjemahan yang bersifat kesilapan sifar (zero-error) atau paling
kurang kesilapan pada kadar minima, di samping dapat meningkatkan mutu teks terjemahan terutamanya terjemahan Arab-Melayu supaya mencapai tahap piawaian yang dikehendaki (standard of textuality). Ini bersesuaian dengan saranan Ainin Khairiah (1985:236) dengan katanya:

“... penterjemahan yang baik dapat menyebabkan pembacanya tidak menyedari bahawa dia sedang membaca karya terjemahan”.

3. Para Penyelidik dan Pengkaji Bahasa

Kajian ini juga turut menyumbang hasil yang amat berguna kepada pakar-pakar penyelidik dan pengkaji bahasa untuk mendapatkan maklumat tambahan dalam proses-proses penyelidikan bahasa khususnya dalam penyelidikan penterjemahan Arab-Melayu. Dapat dikenali ini merupakan sumbangan yang bermakna terhadap bidang penterjemahan Arab-Melayu yang sememangnya tandus dengan bahan-bahan rujukan dalam bidang ini.

4. Guru-Guru dan Para Pelajar

Hasil kajian ini juga boleh memberi manfaat kepada guru bahasa Arab dan pelajar-pelajar. Guru dan pelajar boleh menyediakan bentuk-bentuk kesilapan yang ditemui dalam analisis ini sebagai panduan dalam proses pengajaran dan pembelajaran dengan kaedah yang betul dan tepat khususnya subjek terjemahan. Di samping itu, dapat diterapkan daripada kajian ini amat berguna dalam meningkatkan kefahaman pembacaan pelajar terhadap teks-teks Arab.
6.2 Cadangan

Antara cadangan-cadangan yang dapat dikenal oleh penulis bagi mengatasi dan memperbaiki kelemahan dalam penterjemahan adalah seperti berikut:

1. **Meningkatkan Penguasaan Pelajar Terhadap Bahasa Sumber (Arab) dan Bahasa Sasar (Melayu).**

Hal ini boleh dicapai dengan meluaskan lagi bahan bacaan bahasa Arab yang tidak hanya tertakluk kepada buku-buku rujukan agama sahaja, tetapi hendaklah merangkumi pelbagai bidang seperti geografi, falsafah, perubatan, sains dan teknologi, sejarah dan sebagainya. Manakala pihak-pihak yang berkaitan pula, perlu menyediakan bahan-bahan bacaan dalam bahasa Arab yang mencukupi untuk kegunaan para pelajar dalam bidang-bidang yang disebutkan di atas tadi. Sementara itu, penguasaan bahasa Melayu boleh ditingkatkan dengan melatih para pelajar menulis makalah-makalah ilmiah dalam pelbagai bidang. Ia juga boleh dijayakan dengan mengadakan program-program yang menggalakkan penyertaan pelajar dalam penulisan seperti pertandingan menulis karya-karya dalam bidang-bidang tertentu, pertandingan menulis cerpen, rencana, esei dan sebagainya.


Antara topik-topik penting ilmu ṣaraf yang perlu ditekankan, ialah pertama; huruf-huruf imbuhan pada kata kerja dasar yang membawa perubahan makna sama ada dengan satu, dua, atau tiga huruf imbuhan seperti kata kerja fa'ala ʼافَالا, afa'ala ʼافَأَّالا, tafa'ala ʼتَفَأَّالا, tafa'ala ʼتَفَأَّالا, ifta'ala ʼإِفَتَأَّالا, infa'ala ʼإِنفَأَّالا dan lain-lain lagi. Kedua; bentuk-bentuk kata kerja transitif ʼالْمَعْصَدَدْ dan bentuk-bentuk kata kerja tak transitif ʼلَاَّزِمً', Jenis-jenis kata terbitan ʼاسمْ الفاعلِ و اسمْ المفعولِ kata nama pelaku dan objek ʼاسمْ الفاعلِ و اسمْ المفعولِ, kata nama tempat dan masa ʼالْمَصْبَعْةُ, ʼالمبالِغةُ, al-Sīghah al-Mubalaghah ʼالسَّيْغَحُ الْمُبَالِغَةِ al-Sifah
al-Musyabbahah dan Ism al-taf'îl إسم التَّفْصِيل

Sementara itu, ilmu Nahu pula tidak kurang pentingnya dalam proses penterjemahan. Ini bererti seseorang yang mempunyai penguasaan yang baik dalam ilmu Nahu mampu memahami ayat dalam bahasa Arab dengan baik. Antara ilmu Nahu yang perlu dikuasai oleh seorang penterjemah ialah seperti "al-Mubtadâ‘ wa al-Khabar" كَانَ الْمُبْتَدَأَ وَالْخَبَارُ, "Kâna wa akhawatuhâ" الَّذِيَانَ فَيُؤْذَّرُهُمَا, "al-Fâ‘il wa Na‘ib al-Fâ‘il" الْفَاعِلٌ وَنَائِبُ الْفَاعِلِ, "al-Badal" الْبَدْلُ, "al-Mafa‘il" الْمَفْعِلٌ, "al-Hâl" الْحَالُ, "al-Mustathnâ‘" الْمُسْتَثْنَىَّ, "al-Tamyiz" التَّعْصِيرُ وَدَلَّى لَهَا تَحْكِيمٌ, dan lain-lain topik Nahu yang memerlukan pertimbangan makna dalam proses penterjemahan.

Demikian juga dengan ilmu Balaghah yang merupakan kesenian bahasa Arab, ia mengandungi ciri-ciri keindahan makna yang unik yang terdapat dalam ketiga-tiga bahagian ilmu Balaghah, iaitu "ilmu al-Ma‘ânîy", "ilmu al-Bayân" dan "ilmu al-Badi‘". Ini adalah kerana ungkapan-ungkapan yang bersifat retorik biasanya membawa maksud yang tersirat, mendalam dan berkesan.


Para pelajar perlu didekatkan dengan institusi-institusi bahasa dan persatuan penterjemahan seperti Institut Terjemahan Negara Malaysia (ITNM), Persatuan Penterjemahan Malaysia (PPM) dan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).

Dengan itu, pelajar-pelajar akan terdedah dengan perancangan penterjemahan di Malaysia yang dibuat oleh ITNM seperti mengetahui permintaan penterjemahan pada masa hadapan, memenuhi keperluan buku-buku terjemahan di peringkat institusi pengajian tinggi, bertanggungjawab mengedar karya-karya terjemahan ke pasaran tempatan dan antarabangsa, menyediakan latihan kepada para penterjemah untuk meningkatkan lagi jumlah dan mutu karya-karya terjemahan dalam pelbagai bidang, menyediakan latihan kepada penterjemah dengan menggunakan alat-alat dan kelengkapan berteknologi tinggi (Abdullah Hassan 1999: 447). Kesemua perkara di atas dapat mendorong para pelajar mendalami dan mencerburi bidang penterjemahan.


Melalui kajian analisis kesilapan yang dijalankan, kesilapan pelajar banyak berpunca daripada maklumat dan pengetahuan mereka yang terbatas dalam bidang penterjemahan, Oleh yang demikian, kursus-kursus penterjemahan wajar di dedahkan kepada para pelajar aliran agama seperti syariah, usuluddin dan pengajian Islam di universiti. Ini diharapkan mereka mampu mengatasi masalah kurang pemahaman mengenai prinsip-prinsip dan teknik-teknik

Walau bagaimanapun, tidak dinafikan terdapat kursus-kursus penterjemahan yang ditawarkan oleh universiti-universiti seperti UKM, UIAM dan UM tetapi ia hanya ditawarkan kepada pelajar-pelajar yang mengambil pengkhususan bahasa dan kesusasteraan sahaja, manakala para pelajar dalam jurusan lain terutamanya jurusan agama seperti Syariah, Usuluddin dan Pengajian Islam kurang berminat untuk mengikuti kursus ini.

5. **Mewujudkan Sebuah Kajian Perbandingan Antara Bahasa dan Budaya.**

Bagi menghasilkan karya terjemahan yang bermutu tinggi, penterjemah seharusnya bijak menyesuaikan struktur sesuatu bahasa sumber ke dalam bahasa sasarnya. Oleh yang demikian, mata pelajaran perbandingan bahasa antara bahasa Arab dan bahasa Melayu wajar diwujudkan dan diajarkan kepada pelajar-pelajar. Skop pengkajian tidak setakat perbandingan tatabahasa sahaja, malah lebih luas daripada itu mencakupi perbandingan dari segi struktur binaan ayat dan perbandingan penggunaan kata hubung.

Begitu juga, kajian tentang perbendaharaan bahasa Arab yang digunakan secara meluas dalam bahasa Melayu. Hal ini bertujuan untuk mengetahui sejauh mana ketepatan dan penyelewengan makna yang berlaku mengikut

6.3 Cadangan Untuk Kajian Lanjutan

Memandangkan bidang penterjemahan Arab-Melayu ini sangat luas, sementara kajian-kajian yang dijalankan berkaitan denganya sangat terhad, maka penulis mendapati banyak kajian-kajian dalam bidang ini yang boleh dijadikan cadangan sebagai kajian lanjutan pada masa-masa akan datang. Cadangan untuk kajian lanjutan dapat dilihat seperti berikut:


2. Kajian penterjemahan terhadap huruf-huruf tambahan dalam kata kerja bahasa Arab seperti penambahan satu huruf, penambahan dua huruf dan penambahan tiga huruf.

4. Kajian penterjemahan teks dari bahasa Melayu ke bahasa Arab dan dari bahasa Arab ke bahasa Melayu merupakan cadangan kajian lanjutan yang baik dan kurang di ceburi oleh peminat-peminat dan pengkaji-pengkaji bahasa Arab.

6.4 Penutup